

'This volume is colossal in all senses: most obviously – at over 500 pages – in its sheer physical heft, but most importantly in its ambition, scope and achievement. It brings an unparalleled range of approaches to bear on Carroll's neglected sequel and in doing so marks the arrival of an exciting new wave of Carrollian scholarship and enquiry. A comprehensive and illuminating companion to *Looking-Glass* and its author, it is also an exemplar of everything that collaborative, transdisciplinary scholarship can offer.'

– Kiera Václavík, Professor of Children's Literature and Childhood Culture,  
Queen Mary University of London

'This impeccably edited volume with its impressive assemblage of contributors addresses a diverse array of topics: the creation, illustration, translation and commercialization of the world beyond the mirror; discussions philosophical, psychological and theological; studies on logic and linguistics; and, fittingly for a nonsense classic, speculative examinations of the flora and fauna of the *Looking-Glass* World. This stimulating collection of essays is a timely appreciation of a literary masterwork too long overshadowed by its elder Wonderland sibling.'

– Brian Sibley, Chair of The Lewis Carroll Society

This book offers a truly interdisciplinary exploration of the polymathic influences that shaped *Through the Looking-Glass*, the lesser explored sequel to *Alice's Adventures in Wonderland*. It explores the work's diverse historical intellectual influences as well as its kaleidoscopic afterlives, including scholars from the history of science, logic, philosophy, theology, literature, popular and visual culture, and translation studies as well as practitioners in business, data science, writing, and visual arts. The collection also offers insights into the minds of those who adapt, pastiche, or translate the *Looking-Glass* with an original poem, four new Jabberwockies, and an Italian translation of *Looking-Glass*'s iconic poem. This collection thus encourages us to re-evaluate the intellectual scope and place in society of this work.

**Franziska E. Kohlt** is a scholar of comparative literature, history of science, and science communication. She is a Leverhulme Research Fellow at the University of Leeds and the Inaugural Carrollian Fellow of the University of Southern California. She holds a doctorate from the University of Oxford, where she explored the shared histories of Victorian psychology and fantastic literature. She has published extensively on the life and works of Lewis Carroll, Victorian science, and childhood cultures.

**Justine Houyaux** is a researcher and doctoral candidate at the Centre Interdisciplinaire de Recherche en Traduction et en Interprétation at the University of Liège, where her research focuses on culture-specific elements in the French translations of Lewis Carroll's *Alice's Adventures in Wonderland*, the prosopography of Carroll's Interwar translators, and the Surrealist reception of Carroll's works. She recently edited the annotated *Alice au pays des merveilles : Traduction et illustrations de René Bour* (2023).

ISBN 978-1-80079-984-4



9 781800 799844



www.peterlang.com

Alice Through the Looking-Glass • Edited by Franziska E. Kohlt and Justine Houyaux

# A THROUGH L THE C E LOOKING-GLASS

A Companion  
Edited by Franziska E. Kohlt and Justine Houyaux

## Alice Through the Looking-Glass

**Genre Fiction and Film Companions**

Series Editor: Simon Bacon

A  
THROUGH  
L  
THE  
C  
E  
LOOKING-GLASS

A Companion

Edited by Franziska E. Kohlt and  
Justine Houyaux



PETER LANG

Oxford - Berlin - Bruxelles - Chennai - Lausanne - New York

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek. The German National Library lists this publication in the German National Bibliography; detailed bibliographic data is available on the Internet at <http://dnb.d-nb.de>.

A catalogue record for this book is available from the British Library.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Kohlt, Franziska, editor. | Houyaux, Justine, editor.

Title: Alice through the looking-glass : a companion / Franziska E. Kohlt, Justine Houyaux.

Description: Berlin ; New York : Peter Lang Publishing, 2024. | Series:

Genre fiction and film companions, 2631-8725 ; volume no. 13 | Includes bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2024010126 (print) | LCCN 2024010127 (ebook) |

ISBN 9781800799844 (paperback) | ISBN 9781800799851 (ebook) |

ISBN 9781800799868 (epub)

Subjects: LCSH: Carroll, Lewis, 1832-1898. Through the looking-glass—Criticism and interpretation.

Classification: LCC PR4612 .A75 2024 (print) | LCC PR4612 (ebook) |

DDC 823/.8—dc23/eng/20240521

LC record available at <https://lccn.loc.gov/2024010126>

LC ebook record available at <https://lccn.loc.gov/2024010127>

Cover images: Adobe Stock image 612160641. Standard license. Alice stepping through the Looking-Glass, by John Tenniel. In the public domain.

Cover design by Peter Lang Group AG

ISSN 2631-8725

ISBN 978-1-80079-984-4 (print)

ISBN 978-1-80079-985-1 (ePDF)

ISBN 978-1-80079-986-8 (ePUB)

DOI 10.3726/b20155

© 2024 Peter Lang Group AG, Lausanne

Published by Peter Lang Ltd, Oxford, United Kingdom

[info@peterlang.com](mailto:info@peterlang.com) – [www.peterlang.com](http://www.peterlang.com)

Franziska E. Kohlt and Justine Houyaux have asserted their right under the Copyright, Designs and Patents Act, 1988, to be identified as Editors of this Work.

All rights reserved.

All parts of this publication are protected by copyright.

Any utilisation outside the strict limits of the copyright law, without

the permission of the publisher, is forbidden and liable to prosecution. This applies in particular to reproductions, translations, microfilming, and storage and processing in electronic retrieval systems.

This publication has been peer reviewed.

*In memory of Tom McLeish (1962–2023)*



# Contents

Acknowledgements	xiii
Introduction	I
PART I Natural History 15	
Laurence Talairach	
1 Fabulous 'creetures': Lewis Carroll's Fantastic Zoo in <i>Through the Looking-Glass and What Alice Found There</i>	17
Brittani Allen	
2 <i>Through the Looking-Glass</i> and 'Bruno's Revenge': Language, Nonhumans, and the Environment	25
Paul Fagan and Michelle Witen	
3 Live Flowers and Fabulous Monsters: Nonhuman Life and Extinction in <i>Through the Looking-Glass</i>	35
PART II Natural Philosophy 45	
Franziska E. Kohlt	
4 Through Magic Glasses: Optics as Edifying Entertainment in Victorian Culture	47

**Tom McLeish**

5 Lewis Carroll, George MacDonald, and the Poetry, Prophecy,  
and Imagination of Science 61

**Nicholas Schilero**

6 Gödel, Einstein, Carroll: Parallels and Crossovers 73

**PART III Religion and Spirituality 83****Karen Gardiner**

7 ‘Must a name mean something?’: Theological Evolution in  
*Through the Looking-Glass* Expressed through Victorian  
Broad Church Philology 85

**Joshua Rawleigh**

8 *Through the Looking-Glass* Darkly: The Mirror Theology of  
Alice’s Adventures 93

**Josephine Gabelman**

9 Faith *Through the Looking-Glass*: A Postmodern Homily 101

**Celia Brown**

10 The Influence of Francis Bacon and John Dee on *Carroll’s  
Looking-Glass and What Alice Found There* 109

**PART IV Psychology 123****Hayley Flynn**

11 Mirrors of the Mind 125

**Ellen Schaefer-Salins**

12 The Looking-Glass Self and Other Looking-Glass Inspired Psychological and Sociological Theories 137

**Nick Coates and Ned Colville**

13 The Alice Code: Looking-Glass Thinking for Innovators 143

**PART V Logic and Language**

153

**Eric Gerlach**

14 Aristotle, Alice, and a Pair of Queens: The Looking-Glass, Opposites, and Aristotle's Logic 155

**Bas Savenije**

15 'Which is to be master?' Humpty Dumpty and the Philosophy of Language 167

**PART VI Publishing, Adapting, and Commercialization**

177

**Justine Houyaux**

16 Through the Surrealist Kaleidoscope: Louis Aragon's 'Lewis Carroll en 1931' (An Annotated Translation) 179

**Amanda Lastoria**

17 Reflections on Book Publishing Strategies: A Guide to Types of Editions of the *Alice* Books 199

**Catherine Richards and Clare Imholtz**

18 *Through the Looking-Glass*, and What Henry Savile Clarke Did There 209

PART VII	Visualizing <i>Looking-Glass</i>	227
Amy de Nobriga		
19	Unseen Narratives: Data Visualization through the Looking-Glass	229
Adam Paxman		
20	The Eggbound Heart	243
PART VIII	Illustrating <i>Looking-Glass</i>	265
Jade Dillon Craig		
21	‘She Haunts Me Phantomwise’: Illustrating Mirrors and Reflections in Lewis Carroll’s <i>Alice</i> Books	267
Nilce M. Pereira		
22	Illustrations and Illustrators of ‘Looking-Glass House’	279
Adriana Peliano		
23	Alicescope of Aicedelic Alicinations	289
PART IX	Literary Reflections: Before Carroll	307
Francesca Arnavas		
24	Lewis Carroll’s Looking-Glass: In between Fairy Tale Magic Mirror and Victorian Glassworld	309
Afrinul Haque Khan		
25	Through the Prism of the Looking-Glass: Inversion, Emancipation, and Power	319

PART X	Literary Reflections: Beyond Carroll	327
<b>Guilherme Magri da Rocha and Cleide Antonia Rapucci</b>		
26	Modernists through the Looking-Glass: Exploring Radical and Challenging Modernist Books for Children	329
<b>Ann Martin</b>		
27	Reflections, Reversals, and Doubles: Lewis Carroll's Photographic Aesthetics in Dorothy L. Sayers's <i>Hangman's Holiday</i>	339
<b>Luxin Yin</b>		
28	Mirrors and Windows for Children: Grace Lin's Tale of Childhood Suffering and Growth in <i>Where the Mountain Meets the Moon</i>	347
PART XI	Popular Culture and Intertextuality	357
<b>Rebecca Bevington</b>		
29	'I gave her one way out': The Turing Test as Carrollian Metaphor in Alex Garland's <i>Ex Machina</i> (2013)	359
<b>Brigid Cherry</b>		
30	'There's really only this mirror': The Looking-Glass in Alan Moore and Melinda Gebbie's <i>Lost Girls</i>	367
<b>Rebecca Gibson</b>		
31	Through the Broken, Melted Looking-Glass: Examining the Mirror Universe of the Matrix with Regard to Carrollian Metaphors	375

PART XII	Jabberwocky	385
Kit Kelen		
32	'Jabberwocky' – The Impossible Poem Demanding Translation	387
Anna Kérchy		
33	Jabberwock vs Snark: Imagetextual Monsters and the Struggle with Semiosis in <i>Through the Looking-Glass</i> and 'The Hunting of the Snark'	393
Björn Sundmark		
34	'It's all in some language I don't know': The Translation History of 'Jabberwocky'	411
Pierfrancesco La Mura		
35	A New Italian Translation of the 'Jabberwocky'	419
PART XIII	Poetry	427
Adam Roberts		
36	Jabb(re)work-y	429
Matthew Demakos		
37	Tweedledum's Commentary: In Appreciation of Lewis Carroll's 'The Walrus and the Carpenter'	439
Jan Susina		
38	The Fishy Riddles of <i>Through the Looking-Glass</i>	453
Bibliography		
Notes on Contributors		489
Index		503